

国家社科基金（08CYY014）支助项目成果

双语研究： 从理论到教育实践

Bilingual Research:
Principles and Practices

郑新夷/编译

Bilingual



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

国家社科基金（08CYY014）支助项目成果

双语研究： 从理论到教育实践

Bilingual Research:

Principles and Practices

郑新夷/编译

Bilingual



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

双语研究:从理论到教育实践/郑新夷编译. —厦门:厦门大学出版社, 2012. 10
ISBN 978-7-5615-4436-5

I. ①双… II. ①郑… III. ①双语教学-研究 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 246036 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

[xmup @ xmupress.com](mailto:xmup@xmupress.com)

厦门市明亮彩印有限公司印刷

2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

开本:720×970 1/16 印张:21 插页:2

字数:278 千字 印数:1~1 500 册

定价:36.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

前言

过去的三年来，几乎每天都在研究双语文献中度过，感受到的不仅是文字的魅力，更有研究者独特多样的视角、严谨缜密的思路和精辟独到的结论。与他们相比，我深感自己才疏学浅，只是东施效颦似的模仿和复制，但我相信，模仿也是好的开端，唯有知彼才能知己。

双语（甚至多语）现象日益剧增，相关的研究也迅速发展，众多学者参与这一领域的研究，从语言学、心理学、生理学、社会学和教育学等不同学科进行的研究已十分深入，已能科学地分析和论证形成双语或是多语现象的原理和过程，但这些学术研究大多在各自领域里独立进行，各自为营常常引发学术争论。本书花费了大量篇幅介绍国外双语研究的历史和进展，为研究者拓展研究视野，努力推动双语言现象的交叉学科研究。本书分上下两篇，上篇介绍双语理论和实证研究；下篇介绍双语的教学实践和欧洲美国的双语政策，编译了四份美国双语学校英语语言教学课程的实践指南。在编译这四份指南的时候，考虑到读者无须了解过多的细节，考虑到翻译的难度，对有些内容进行了省并，请读者谅解。

总而言之，本书对双语研究的介绍分理论、方法、应用和实践四个方面，结合认知、生理、发展、社会、语言学和教育的多学科领域，阐述第二语言学习的过程和原理，涉猎甚广，比如微观的个体特征，包括生理变化到社会文化的影响，比如相关的语言学要素到个体学习语言的心理特征，乃至教育政策的制定、学校教学实践。本书东施效颦的唯一目的是系统翻译和整理国外的双

语理论研究成果，依照不同学科的主要理论梳理出解释双语现象的理论依据，收集美国英语语言教学的实践操作指南作为双语实践教学的参考依据。

双语研究的文献翻译和梳理严重考验研究者的学术素养，由于研究人员专业素养和英语能力的局限，梳理的视角只能基于研究人员原有的知识结构，也许对某些理论会有理解上的偏差，希望同行和专家提出宝贵意见，以便日后修改完善。另外，双语 CLIL 的实践教学研究报告的样本群体完全来自于研究负责人所属的高校，因此，结论势必普遍性不足。未来的研究应该在下列两方面展开：一是提高研究者的专业素养，通过不断追踪国外的前沿研究来构建自身的学术理论；二是在可能的条件下，扩大样本收集的范围，尽可能采用科学的分层取样方法，增强研究结论的说服力。

本书编译过程中参阅和引用了国外大量的文献资料，在此对所有引文的作者致以真诚的敬意和谢意！本书编译中得到福建师范大学教育学院连榕教授的批评和指正，特表感谢。此外，本书作为国家社会科学青年基金项目的成果，得到国内同行专家评审的宝贵意见和建议，一并深表感谢。

最后，谨向所有参加翻译和整理的人员致以深深的谢意，他们是福州大学人文社会科学学院副院长何少颖教授和应用心理系主任赵凌波副教授和杨影老师，华南农业大学外国语学院吴章欣老师，福建师范大学外国语学院郑丽芳老师，福建师范大学闽南科技学院卢岳千老师，所有参加书稿整理的福州大学应用心理学系的本科生们。

郑新夷

2012 年 10 月

目 录

绪 论/1

上篇 双语理论和实证研究

第一章 双语研究方法/4

- 1.1 双语研究的自然观察法和实验法/4
- 1.2 自变量、因变量和混淆变量/6
- 1.3 操作定义、信度和效度/7
- 1.4 双语研究的各种变量类型/7
- 1.5 实施双语研究的注意事项/12

第二章 双语记忆的心理模型/15

- 2.1 双语记忆：一种或两种记忆系统/16
 - 2.1.1 支持共享假设的实验/17
 - 2.1.2 支持独立理论假设的实验/18
- 2.2 复合双语和并列双语/22
- 2.3 双语双重编码理论/22
 - 2.3.1 语言学能与第二语言习得的关系/24
 - 2.3.2 学能问题和解决方法/29
- 2.4 小结/43

第三章 双语教学的心理语言学/47

- 3.1 在跨语言心理学研究中的分析水平/47
 - 3.1.1 语音学/48
 - 3.1.2 语义加工/51
- 3.2 比较语言心理学中的语用和语篇/59
 - 3.2.1 语境中的语言/60

- 3.2.2 双语句子加工的条件/61
- 3.2.3 跨语言的词汇歧义/62
- 3.3 语言的生成/64
 - 3.3.1 编码转换及其内涵/65
 - 3.3.2 跨文化的手语/69
- 3.4 语言学习/70
 - 3.4.1 学习第二语言/70
 - 3.4.2 关键时期的假设/72
 - 3.4.3 语言和文化/74
 - 3.4.4 跨语言的颜色词汇术语和分类/77
 - 3.4.5 其他词汇类别范畴/78
 - 3.4.6 形象语言加工/79
- 3.5 小结/82
- 第四章 双语与语言认知发展/88
 - 4.1 语言的延迟发展/89
 - 4.2 语言的加速发展/90
 - 4.3 跨语言转换/92
 - 4.4 认知差异/94
 - 4.5 小结/98
- 第五章 双语现象和认知老化/103
 - 5.1 认知老化的理论解释/103
 - 5.1.1 单语老化/104
 - 5.1.2 单语老化研究总结/109
 - 5.2 双语的老化/112
 - 5.2.1 双语的特定因素/112
 - 5.2.2 双语老化研究假设/114
 - 5.3 双语老化研究的方法整合/119
 - 5.4 第二语言形成过程的解释模型及年龄因素/120
 - 5.4.1 自动化和控制化加工/120

5.4.2 激活阈限假说 (ATH) /121

5.4.3 第二语言老化的影响结果/122

5.5 小结/125

第六章 双语语言原则和应用/132

6.1 语言能力和第二语言习得/133

6.1.1 对学习的总体观点/135

6.1.2 SLA 理论来源与语言学/136

6.1.3 UG 和 SLA/137

6.1.4 独特的第二语言观点/138

6.2 不同领域的语言学的使用/141

6.2.1 SLA 研究中的语音学和音位学/141

6.2.2 SLA 研究中的社会语言学/143

6.2.3 方法论和 SLA 研究/144

6.3 SLA 研究中受质疑的语言学观点/145

6.3.1 话语的主导地位/145

6.3.2 单语本族语者的优势/147

6.4 小结/149

第七章 第二语言习得和双语现象/155

7.1 语言标准/155

7.1.1 本族语者/155

7.1.2 接近本族语者/156

7.1.3 高级语言学习者/157

7.1.4 说传承语言者/159

7.1.5 第二语言学习者/159

7.1.6 双语/160

7.2 创造一个语言系统/161

7.2.1 语言学习的本能/165

7.2.2 第一语言的作用/167

7.2.3 语言学习过程/170

7.3 小结/180

下篇 双语教育实践

第八章 美国的双语教育/187

- 8.1 美国双语学生的身份/187
- 8.2 美国双语教育形态和形式的多样化/188
- 8.3 学校教育实践/189
- 8.4 最佳教与学的特点/192
 - 8.4.1 促进英语习得和成熟的读写能力的发展/193
 - 8.4.2 提出适用年级水平的内容/193
 - 8.4.3 用创新的方式组织教学/194
 - 8.4.4 保护和延长教学时间/194
 - 8.4.5 扩大教师的作用和责任/194
 - 8.4.6 解决学生的社会和情感需求/194
 - 8.4.7 让家长参与孩子的教育/195
- 8.5 双向双语教学计划/195
- 8.6 非语言的影响因素/199
 - 8.6.1 双语计划中英语语言的发展/199
 - 8.6.2 在美国双语者中发展“学术性”英语/201
 - 8.6.3 双语教育相关政策/203
 - 8.6.4 少数民族学生的权力/204
- 8.7 小结/205

第九章 CLIL 和欧洲的双语教学模式/211

- 9.1 语言和内容之间的关系/213
- 9.2 学习的架构和参与性理解理论/214
- 9.3 三个欧洲国家的 CLIL 研究/215
- 9.4 CLIL 教师的资格和详细培训/219
- 9.5 持续的教学改革/221

第十章 CLIL 在中国高校的实践研究报告/224

10.1	双语教学的定义/224
10.2	课堂内容评价的定义/225
10.3	有关教学风格的研究/225
10.4	有关教师效能感和职业道德的研究/227
10.5	问题提出/229
10.6	研究方法/230
10.7	结果与分析/231
10.8	结果与讨论/252
第十一章 美国英语语言和写作教学课程指南/258	
	课程提纲样本 1/259
	课程提纲样本 2/270
	课程提纲样本 3/288
	课程提纲样本 4/310

绪论

社会生活日益复杂，人口流动频繁，使用双语甚至多语的人迅速增加，双语现象和多语现象日益凸显，这引起国内学者的关注，相关研究不断深入，但总体而言，我国对双语现象和多语现象的研究还较为落后，方法不完善，研究视角也较为单一，学者们大多在各自领域内独立开展研究，各自为政的结论常常引发争论。国外学者早就关注这些语言现象，从语言学、心理学、生理学、社会学和教育学等学科出发分析和论证双语和多语现象的出现和过程，并在此基础上开展了富有成效的交叉研究。本书编译和介绍国外的双语研究的历史和进展，为国内学者拓展研究视野，以推动双语现象的交叉学科研究。本书共有十二章，分成两篇，上篇介绍双语理论研究，包括三个方面。下篇介绍双语的教学实践和各国政策，编译了四份美国英语语言教学的实践指南。

上篇中，首先简介、方法和记忆研究，主要讨论研究使用过的方法和当代双语信息过程研究中使用的各种方法，回溯双语记忆和语言过程研究历程。记忆研究是双语认知能力发展研究的主要内容，这一方面的研究包括了解双语的信息编码、储存和提取机制，了解对不同特征的单词学习和表征的过程，追踪个体语言能力从生涩到熟练的发展过程。方法学是所有学科开展研究的基础，对于双语研究来说，方法论方面主要关注研究双语特征、记忆、认知和知觉需要使用的工具，试图利用工具发现新领域。

其次介绍双语教学的心理语言学、双语与语言认知发展和双语的老化，主要包括以下三个研究视角：

第一，探讨从语言心理学角度出发研究双语现象得到的数据和发现，例如，如何用数据解释语言影响行为，行为如何阐明语言过程，验证这种双向关系并提供实验数据。为帮助读者了解具体实验过程，该部分章节还介绍了实验任务和实验程序，用以证实，在双语系统中，单词表征和单元表征大于单词本身。

第二，探讨语言语法的基本结构，如语音，语义与语言心理的关系，还比较个体在不同年龄时使用单语或双语，其语言使用和语言表征上的异同。个体的语言能力会随着年龄增大而衰退，这可以通过考察句法、音韵等来观察得出。为了了解语言能力在年龄衰老后出现的那些变化，我们分析语言存储过程并理解——语言的发展随着年纪增加而变化，语言表达的逻辑能力可能变化不大，但语言表达能力随着肌肉的退化而退化，例如，老年人经常口齿不清就是一个很好的例子。该部分文章还深入探讨了可能导致这些变化的原因。

第三，从双语语言学理论和应用研究这个角度讨论学习和使用多语言过程中社会语言文化因素的交互影响。这一部分探讨激发个体习得语言的态度和观念，分析这些习得者的特性，以促进语言学习，也分析那些促进语言学习的中介因素。深入分析第二语言学习者语言习得中的各种特征，深入了解学习者控制学习第二或更多语言时的行为（例如，学习第二语言的各种阶段和首要的影响因素）的过程。这一过程相对复杂，甚至到今天为止，人们还不断探索移民是如何在双语社群中坚持母语语言文化观念的。

下篇介绍双语教育实践，分三个方面，分别介绍美国双语教学、欧洲双语教学模式和中国高校现有的双语教学模式。美国和欧洲国家的多语实践多样化，相关的研究也比较丰富。同时，美国的双语现象独特而有趣，其历史、政治、信仰同时作用于教育系统，在态度和思维定势上影响着那些双语使用者，这是双语现象带来的挑战。欧洲国家认为第二语言的教学不应该是纯粹的语言学习，而应该结合具体学科，这种教学模式被称作内容语言学习的结合学习模式（Content and Language Integrated Learning, CLIL）。最后收集和翻译美国英语

语言和写作教学指南([www. Collegeboard.com](http://www.Collegeboard.com)), 旨在为国内的英语学科教学提供美国式的英语语言教学的样例。收集的教学指南包括三份美国高中英语语言和写作教学提纲和一份大学英语写作技巧教学大纲。三份高中课程提纲遵循阅读、写作和讨论的教学大纲, 附有教学文本, 布置了写作任务及指导写作策略。

本书从理论、方法、应用和实践四个方面入手全面介绍双语现象, 结合多学科研究成果, 阐述第二语言学习的过程和原理, 考察双语学习的微观特征, 从双语学习者的生理变化到社会文化, 从语言学的基本结构到个体学习语言的心理特征, 乃至教育政策的制定、学校教学实践, 科学地论证了双语现象存在的必然。该书可以作为研究双语现象的指导和起点, 读者可以借此了解国外双语研究的最新进展。

第一章 双语研究方法

本章讨论研究双语、多语以及外语或第二语言学习时的研究设计和研究变量。

1.1 双语研究的自然观察法和实验法

双语研究的一个重点是了解双语者的认知、语言和行为表现，可使用多种研究方法，常使用的方法是自然观察法（描述研究），即在自然条件下观察个体的各种表现并记录或描述下来。

例如，可以在儿童游乐场观察和记录双语儿童的语言表现。自然观察法也适用于了解两种以上相关因素的影响，例如，通过观察发现，双语儿童第二语言的词汇量越大，其智力测验的分数越高。“相关并不代表因果”，因此并不能说一个因素导致另外一个因素的产生，只能说这两种因素高度相关。这种情况下，自然观察法也叫“相关研究方法”。在无法设置实验条件的时候，比如伦理道德的原因，或者事件发生在过去，或者研究必须获取真实的自然结果，最适合使用“相关研究方法”。

实验法也是常用的研究方法，通过实验改变影响认知的因素来观察语言行为的表现。适用实验法，在实验室内操纵实验条件；使用自然观察法，仅限制于通过自然观察获得结果，这是两者最大的区别。例如，让双语儿童用

两种语言命名指定图片，研究比较他们用不同语言指认图片的时间。实验研究可以通过控制变量（比如词汇的频率和长短）来研究感兴趣的认知和行为表现。使用实验法，可以了解到研究对象的一些因果关系，但并不总是有效。比如，想研究双语者的“闪光记忆”——公共突发重大灾难性事件的记忆，研究者无法操纵灾难事件的发生，必须通过访谈的方式获得结论，比如访谈双语者对 911 事件的记忆。

实验研究可分成纵向研究和交叉研究。纵向研究指长时间追踪被试，几个月，几年或是更长时间。通常是把第一次研究被试表现的时间记录为第一阶段，然后将其与一段时间后的同一群被试的表现进行比较。使用交叉研究则不同，是在一个时间段内比较不同类别特点的被试。比如，研究第一语言儿童和第二语言儿童 1 岁、2 岁和 3 岁时的词汇水平，可以分别使用上两种研究方法。使用纵向研究法，测量 20 个孩子在第一时间段内的词汇量，12 个月、24 个月和 36 个月后再次测量其词汇量，然后进行比较。使用纵向研究法，可在不同的时间条件下研究相同的被试群体，减少了被试群之间的差异导致结果差异。研究特殊群体（比如双语障碍者）时，使用纵向研究法只需研究少量被试，即可完成任务。纵向研究的劣势在于长时间追踪会丢失被试，实验研究会被迫中断，很多研究由于时间的限制，无法长时间跟踪研究。交叉研究的优劣势正好同纵向研究的相反，即，交叉研究允许在很短的时间内完成各种实验任务，却需要很多种类的被试群体，造成额外变量的影响。

此外还有干预研究法和事前事后研究法。干预研究法通常是纵向研究，比如给予被试群体一些任务，一段时间后比较被试是否产生学习效果。事前和事后方法通常运用在临床、教育和行为认知研究中。比如，对双语语言障碍的儿童实施治疗，比较治疗前后的效果。再比如，比较不同双语沉浸教学方法的效果也可以采用事前事后研究法。总之，比较不同群体在不同的任务下的效果，适合使用这两种方法。

1.2 自变量、因变量和混淆变量

实验设计中，可以操控且影响结果的变量就是自变量，被测量的变量是因变量。比如，为研究语言熟练程度对阅读速度的影响，可以设法了解不同语言熟练程度的儿童在阅读速度上的时间差异，这里的自变量是不同的语言熟练程度，因变量是阅读速度。

变量可以根据研究目的来设置，比如，在研究第二语言的熟练程度受到哪个年龄段习得影响时，习得的年龄就是自变量，熟练程度就是因变量。简单说来，自变量是可以操控的，而因变量是那些各种测量的种类，比如测验分数、词汇回忆量、完成任务的时间。

混淆变量是实验设计中未考虑到的因素，且这些因素将影响因变量的结果。实验设计中常见的混淆变量主要有被试的特点，比如社会经济地位、性别、语言能力、实验者的语言背景、实验设置、实验刺激物。比如，研究双语者的编码转换能力，被试是双语者时的实验设计就被试是单语者时的复杂许多。所以，混淆变量是影响实验结果的第三个变量。

应该知道的是，我们无法在同一时间控制每个混淆变量，因此，实验设计时应尽可能考虑所有变量。比如，研究发现，在美国，双语者的智力分数低于单语者；法国双语研究的结论却和美国的不一致，法国的学者认为，双语学习并不妨害智力发展。进一步考虑发现，美国的双语使用者大部分来自社会底层，经济地位低下。控制了社会经济地位这个因素，结论就变成，贫困是影响智力发展的主要因素，而非双语。因此，实验设计要尽可能考虑各种变量并加以控制。

1.3 操作定义、信度和效度

操作定义指对变量的真实测量。比如，把词汇量作为因变量，就要明确测量的是词汇的产生还是词汇的理解，用什么测量方式和工具（量表）来获得词汇量，明确这些问题，即对该变量进行操作定义。比如，把儿童的词汇量定义成对词汇量表的测验分数，测量的是词汇理解能力；把儿童的词汇量定义成儿童产生的所有词汇，通过双语儿童父母的报告获得。这是不同的操作定义，后者适合 13 个月大的婴儿，前者适合 13 岁儿童。由此可见，同一个因变量可以采用不同的操作定义，实验设计应该仔细考虑自变量和因变量的操作定义。有效的操作定义能让实验测量到真正需要的变量，这样的实验就有效度。信度指当重复测试后，不论被试是同一人群还是不同人群，得出的结论应该与第一次测量的结果相近。

1.4 双语研究的各种变量类型

变量 1：语言选择

实验设计之初，先要考虑双语被试说的语言，这是从实验可操作性角度出发的考虑，有利于实验人员从特定的语言群体中获得被试样本，选择适合特定语言的测量工具和配备说同样语言的实验人员。另一个需要考虑的就是选择何种语言作为实验研究语言，因为语言种类繁多，其听觉效果、书写形式及跨语言相似性上的差异甚大。因此，选择要研究的双语语言常常直接影响许多方面，比如，选择同语系的双语语言，因为同源，双语者更容易分享词汇、语音特征以及字母；反之，选择不同语系的两个语言，双语者的语言表现就出现很大差异。

因此，双语研究之前，有必要大致了解世界语系的分布特点。世界上有